
AUTHORIZED TRANSLATION

JUDGMENT**Number: 717K/Pdt/2000****PRO JUSTITIA BASED ON THE ONE SUPREME GOD****THE SUPREME COURT**

examining civil cases at cassation instance has adopted the following judgment in the case of:

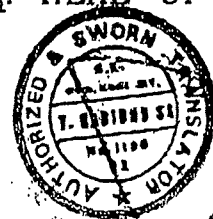
1. SYAMSURI,
2. UMAR,
3. ARMAN,
4. BENGKIT,
5. RISMAL CHANDRA,
6. ABDUL AZIS,
7. SUMAR, all residing in Rimbo Datar, Tanjung Balit Kampung Baru Village, Sub-district of Pangkal Koto Baru, District of 50 Kota,
Cassation Requesters, formerly Plaintiffs I through IV and VI through VIII/Appellants I through VI;

VOIES

1. THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA, Cq. MINISTER OF HOME AFFAIRS,



- Cq. GOVERNOR OF WEST SUMATERA, Cq.
DISTRICT HEAD OF 50 KOTA,
2. THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
INDONESIA, Cq. MINISTER FOR PUBLIC WORKS,
Cq. HEAD OF PROVINCIAL OFFICE OF PUBLIC
WORKS OF WEST SUMATERA, Cq. HEAD OF
DISTRICT OFFICE OF PUBLIC WORKS OF 50
KOTA,
3. THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
INDONESIA, Cq. MINISTER FOR AGRARIAN
AFFAIRS/CHAIRMAN OF NATIONAL LAND
BOARD, JAKARTA, Cq. HEAD OF PROVINCIAL
LAND BOARD OF WEST SUMATERA, Cq. HEAD
OF DISTRICT LAND BOARD OF 50 KOTA,
4. PERUSAHAAN UMUM LISTRIK NEGARA PUSAT IN
JAKARTA, Cq. MASTER PROJECT FOR
GENERATION AND NETWORK OF WEST
SUMATERA AND RIAU, JALAN BATANG AGAM
NO. 5, MUNICIPALITY OF BUKIT TINGGI, Cq.
HEAD OF HYDROPOWER PLANT OFFICE OF
KOTO PANJANG IN KOTO PANJANG,
5. THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
INDONESIA, Cq. MINISTER OF AGRICULTURE OF
THE REPUBLIC OF INDONESIA Cq. HEAD OF



PROVINCIAL OFFICE OF MINISTRY OF
AGRICULTURE OF WEST SUMATERA, Cq. HEAD
OF MUNICIPAL AGRICULTURE OFFICE OF 50
KOTA,

6. THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
INDONESIA, Cq. MINISTER OF HOME AFFAIRS,
Cq. GOVERNOR OF WEST SUMATERA, Cq.
DISTRICT HEAD OF 50 KOTA, Cq. SUB-DISTRICT
HEAD OF PANGKALAN KOTO BARU, DISTRICT
OF 50 KOTA,

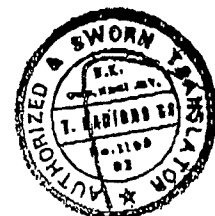
7. VILLAGE THE HEAD OF TANJUNG BALIT, SUB-
DISTRICT OF PANGKALAN KOTO BARU,
DISTRICT OF 50 KOTA,

8. THE MINISTER OF FINANCE, OF THE REPUBLIC
OF INDONESIA, Cq. HEAD OF PROVINCIAL
OFFICE OF DIRECTORATE GENERAL OF TAXES
OF CENTRAL SUMATERA, Cq. HEAD OF TAX
MOBILE OFFICE OF BUKIT TINGGI,

Cassation Respondents, formerly Defendants/
Appellees;

and

1. HALIMAH,
2. M. RASYID,



3. EUJANG DT. BOSA, all residing in Rimbo Datar,
Tanjung Bait Kampung Baru Village, Sub-district
of Pangkalan Koto Baru, District of SO Kota.
Cassation Co-respondents, formerly Plaintiffs/
Appellees;

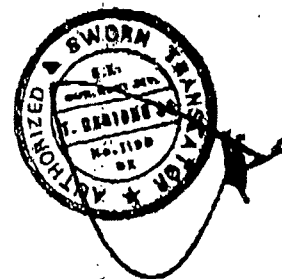
The said Supreme Court;

Having read the relevant documents;

Considering, whereas the documents indicate that the
current Cassation Requesters as the original Plaintiffs have
filed a suit against the current Cassation Respondents as
the original Defendants and Co-respondents before the
Court of First Instance of Tanjung Pati substantially under
the following arguments:

Whereas the original Plaintiffs are people of Village of
Tanjung Bait controlling assets in terms of buildings,
compounds, dry land plots/wet rice fields/ponds,
household crops, plantation crops being their sources of
income;

Whereas the original Defendant IV as the State Power
Company which would establish Hydropower Plant in Kota
Panjang required a very vast plot of land, which project
would inundate 2 (two) villages in West Sumatera Province
namely Tanjung Bait and Tanjung Pauh villages;



Whereas principally the original Plaintiffs supported the project development and also in the interest of national development, the original Plaintiffs are willing to leave their homeland;

whereas the original Defendant VII as the Village Head appealed the people including the original Plaintiffs to at the soonest possible register their assets in terms of building, land or crops in writing with the Village Head Office of Tanjung Balit;

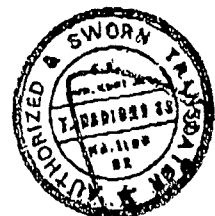
Whereas after the registration, the Land Purchase Committee began taking inventory of the people's assets to purchase namely:

Building by the original Defendant II (District Office of Public Works of 50 Kota),

Land by the original Defendant III (District National Land Board of 50 Kota),

Crops by Defendant V (District Agriculture Office of 50 Kota), in collaboration with the Defendants VI and VII (Sub-district Head and Village Head);

That a deliberation between the Compensation Committee and the Public Figures was held at the office of Sub-district of Pangkalan Kota Baru, District of 50 Kota on April 19, 1991. They agreed on the amount of compensation for:



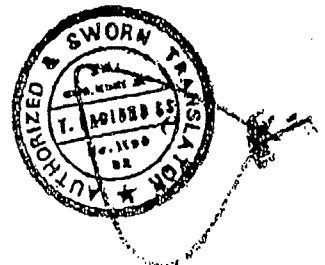
- Building.
- Compound/housing land
- Plantation land/dry land/rice fields/ponds.
- Cemetery land/compensation for relocation,
- Household crops,
- Plantation crops,

The people accepted the compensation because besides compensation agreement, the Compensation Committee confirmed that they would compensate all the people assets whether or not they were affected by inundation.

Whereas compensation to the people of Tanjung Balit was made by the original Defendant IV at the Village Head Office of Tanjung Balit in the presence of the Original Defendant VII from May 26, 1992 through June 3, 1992 and December 14, 1992 through December 15, 1992;

Whereas many people proved not to receive any compensation. They included the original plaintiffs for some portions of their assets;

Whereas the assets of the original Plaintiffs not compensated yet in accordance with the agreed compensation table are case objects A.1 through A.15 with boundaries and compensation as specified in the suit;



Whereas the assets of Umar, hereinafter referred to as case objects B.1 through B.2 shall be those with boundaries and compensation as specified in the suit;

Whereas the assets of Arman, hereinafter referred to as case objects C.1 through C.4, shall be those with boundaries and compensation as specified in the suit;

Whereas the assets of Bengkit, hereinafter referred to as case objects D.1 through D.5, shall be those with boundaries and compensation as specified in the suit;

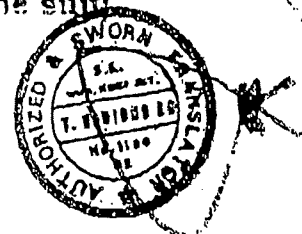
Whereas the assets of Halimah, hereinafter referred to as case objects E.1 through E.5, shall be those with boundaries and compensation as specified in the suit;

Whereas the assets of Risnal Chandra, hereinafter referred to as case object F.1, shall be those with boundaries and compensation as specified in the suit;

Whereas the assets of Abdul Azis, hereinafter referred to as case objects G.1 through G.3, shall be those with boundaries and compensation as specified in the suit;

Whereas the assets of Sumar, hereinafter referred to as case objects H.1 through H.2, shall be those with boundaries and compensation as specified in the suit;

Whereas the assets of M. Rasyid, hereinafter referred to as case objects I.1 through I.2, shall be those with boundaries and compensation as specified in the suit;



Whereas the assets of Bajang Lu Bosa, hereinafter referred to as case objects J.1 through J.3, shall be those with boundaries and compensation as specified in the suit;

That in 1992 the Land Purchase Committee relocated the people of Tanjung Balit Village including the original Plaintiffs to a new settlement situated in Rimbo Datar but without any compensation for assets that the original Plaintiffs had not received. It is very obvious that the original Defendants (Land Purchase Committee for Hydropower Plant Project of Koto Panjang) committed unlawful act by authorities (public authority unlawfulness);

Whereas since 1992, the original Plaintiffs have made a lot of efforts to settle the compensation of case objects affected by the Construction of Hydropower Plant Project of Koto Panjang thereby resulting in a lot of morale and material losses. It is therefore legally appropriate to sanction the original Defendants to compensate all losses suffered by the original Plaintiffs in terms of interest of 6 (six) percent per annum of total compensation payable to the original Plaintiffs in 1992;

Whereas to secure that the suit will not avail the original Plaintiffs nothing, the Panel of Judges is kindly applied for putting conservatory sequestration on all assets of the original Defendants, both movable and immovable,



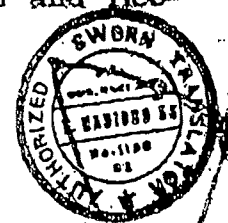
especially those situated in Koto Panjang Hydropower Plant Project;

Whereas since this suit is filed on the basis of solid and legal evidence, we therefore kindly apply for provisional execution of Judgment of this case despite any appeal and resistance by the original Defendants;

Whereas now therefore, the original Plaintiffs kindly apply the honorable Court of First Instance of Tanjung Pati for passing the following judgments:

PRIMARY:

1. Granting the suit of the Plaintiff in its entirety;
2. Pronouncing the Plaintiff the legal owner of the buildings, land plots, compounds, housing, rice fields, plantations, household crops being the case object;
3. Pronouncing the act of the Defendants already utilizing the case objects for Koto Panjang Hydropower Plant Project Construction without being preceded with payment of compensation to the Plaintiff unlawful act by authorities (public authority unlawfulness);
4. Sentencing the Defendants to pay compensation for the Plaintiffs' assets affected by inundation for Construction of Reservoir of Koto Panjang Hydro Power Plant Project in terms of buildings, crops, housing land plots and compounds as well as plantation and rice-

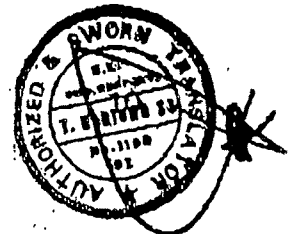


fields as described in the suit of the Plaintiffs with
breakdown as follows:

1.	SYAMSURI	Rp	305,872,150
2.	UMAR.....	Rp	133,656,000
3.	ARMAN.....	Rp	43,269,870
4.	BENGGIT.....	Rp	56,880,310
5.	HALIMAH.....	Rp	211,112,050
6.	RISAL CHANDRA.....	Rp	8,028,740
7.	ABDUL AJIS.....	Rp	70,311,455
8.	SUMAR.....	Rp	165,291,870
9.	M. RASYID.....	Rp	4,320,000
10.	BUJANG DT. BOSA.....	Rp	103,215,715
	Total	Rp	1,101,458,160

(one billion one hundred one million four
hundred fifty eight thousand one hundred sixty
rupiah);

5. Sentencing the Defendants to jointly pay the Plaintiffs compensation in terms of interest of 6% (six percent) namely Rp 66,087,489.60 (sixty six million eighty seven thousand four hundred eighty nine 60/100 rupiah) due to unlawful act by authorities of total compensation payable to Plaintiffs from 1992 through the issue of judgment of this case;



The calculation shall be as follows:

6% (six percent) : annual interest

Rp 1,101,453,160 : total compensation payable in 1992;

6. Sentencing the Defendants to pay the Plaintiffs recognizance to the Plaintiffs Rp 100,000 (one hundred thousand rupiah) for each day of delay of executing judgment of this case, after being absolute;
7. Stipulating conservatory sequestration of the Defendant's assets both movable and immovable, especially those situated at Koto Panjang Hydro Power Plant Project;
8. Sentencing the Defendants to jointly pay case charges;
9. Pronouncing judgment of this case provisionally executable despite any appeal, resistance and cassation by the Defendants;

SUBSIDIARY:

- Kindly applying for judgment in justice and fairness;

Whereas in this respect, the Court of First Instance of Tanjung Pati adopted its judgment on February 18, 1999 under No. 03/Pts.Pdt.G/1998/PN.TJP of which the substance reads as follows:

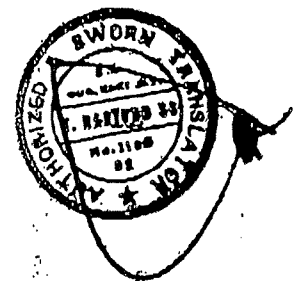
IN EXCEPTION:



- Declining the Exception of the Defendants III, IV, V, VI, VII, VIII in its entirety and pronouncing the suit against the Defendant II unacceptable;

IN PETITUM:

1. Granting the suit of the Plaintiff partially;
2. Pronouncing:
 - Plaintiff V the legal owner of case objects E.2 and E.4;
 - Plaintiff IX the legal owner of case object I.2;
 - Plaintiff X the legal owner of case objects J.1 and J.3;
3. Pronouncing failure of the Defendants I, III, V, VI, VII and VIII to take inventory of case objects E.2, E.4, I.2, J.1 and J.3 in the process of compensation of Koto Panjang Hydro Power Plant Project unlawful act by authorities (Public Authority Unlawfulness);
4. Sentencing the Defendants I, III, V, VI, VII and VIII to process the compensation for case objects E.2, E.4, I.2, J.1 and J.3 to the Defendant IV by first taking inventory of buildings, land plots and crops planted thereon as well as calculating the same in accordance with the agreed unit price and making payment to:
 - Plaintiff V for case objects E.2 and E.4;
 - Plaintiff IX for case object I.2;



- Plaintiff X for case objects J.2 and J.3;
5. Sentencing the Defendants to pay interest of 6% (six percent) per annum from 1992 until this judgment is executed;
 6. Sentencing the Defendants to jointly pay case charges estimatedly to amount to Rp 768,000 (seven hundred sixty eight thousand rupiah);

Declining the remaining suit of the Plaintiff;

which judgment was at the request of the Plaintiffs/Appellees affirmed by Court of Appeal of Padang as indicated in its judgment dated July 19, 1999 No. 47/Pdt/1999/PT.Pdg;

whereas after this final judgment had been notified to both parties on September 2, 1999, the Plaintiffs/Appellees applied for a cassation in writing on September 14, 1999 as evidenced in application for cassation No. 02/Kas.Pdt.G/1999/ PN.TJP made by Registrar of Court of First Instance of Tanjung Pati, which application was followed by memory of cassation containing reasons thereof received by the Registrar's office of Court of First Instance on September 27, 1999;

that the Defendants/Appellants who were notified about the memory of cassation by September 2, 1999 of



the Plaintiff/Appellees did not file any counter memory of cassation;

Considering, that the application for cassation aquo and reasons thereof have been properly notified to the opposing party and filed within the stay and in the manner stipulated by the Law, thereby formally acceptable;

Considering, that the objections filed by the applicants for cassation in their memory of cassation shall be substantially as follows:

1. Whereas judex facti has wrongly and erroneously applied the law in examining the principal substance to pass the judgment in case because the principal case is land being the source of income of the applicants for cassation all this time, which land is currently inundated and isolated due to Koto Panjang Hydro Power Plant Project. In this case, it is obvious that the consideration and opinion of the Court of First Instance of Tanjung Pati in its judgment page 165 containing the legal consideration states that is not obvious which of the case objects that is not compensated yet by the Defendants/Cassation Respondents, while the suit posita explains that the people's assets, whatever they are, will be compensated the observation of Panel of Judges reveals that the

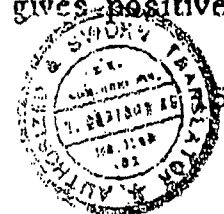


objects for which compensation is claimed are partly already inundated and isolated, both at the side of Pekan Baru road and opposite of the reservoir. The error is adopted and confirmed by the High Court. It is very obvious that the consideration and opinion are wrong and too formalistic causing the High Court violate the Law Procedure;

2. Whereas judex facti has wrongly and erroneously decided the case because the facts in the hearing revealed that legal considerations of Court of First Instance contradict each other as indicated on page 166 namely:

considering that the case objects of A.2, A.4, A.7, A.8, A.9, C.1, C.2, C.3, C.4, D.1 (land/crops), D.2, D.3, D.4, D.5, H.1, H.2, G.2 (near the existing road), I.1 both situated at the side of Pekan Baru road (new road) or as the Panel of Judges observed are at the elevation of 85,000 HWL (High Water Level) and not being included in the compensation area (T.IV-54, 53);

3. Whereas judex factie has been wrongly and erroneously applied the law in order to pass the judgment of the case because the Court of First Instance of Tanjung Pati has exceeded its authority by stating that the Koto Panjang Hydro Power Plant Project gives positive



impact to the case objects because those not inundated can be utilized by the Plaintiffs/Requesters for Cassation. We are of the opinion that such legal consideration is wrong because it is proven that until now the case object cannot be utilized by the Plaintiffs/Requesters for Cassation because besides of being far, it costs a lot to transport their yield the Requester for cassation. In this matter it is obvious that such legal consideration is invented;

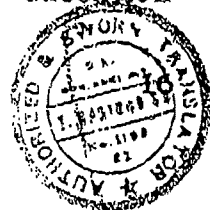
Considering

Objection item 1:

Whereas this objection cannot be justified because *judex factie* was not wrongly applied the law. Besides, such objection is essentially the evaluation of evidence appreciating a fact, and it cannot be considered at cassation instance because the examination at cassation instance only concerns non execution or error in law enforcement as referred to in article 30 of Law No. 14 of 1985;

Objection item 2:

Whereas this objection cannot be justified because it is actually on the evaluation of evidence appreciating a fact, and it cannot be considered in examination at cassation instance because examination in cassation



instance only concerns non enforcement or error in law enforcement as referred to in article 30 of Law No. 14 of 1985;

Objection item 3:

Whereas such objection cannot be justified because Judex Factie is not wrong in applying the law;

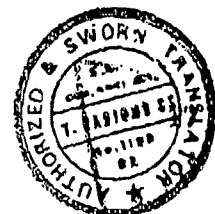
Considering, that based on the abovementioned consideration, besides it is not evidenced that the judgment of Judex Factie in this case is contradictory to the law and/or Legislation, therefore the cassation filed by the requesters for cassation namely Syamsuri and friends shall be declined;

Considering, that because the requesters for cassation is the losing party in aquo case, it shall be sentenced to pay the case charges at this cassation instance;

Taking into account articles of Law Number 14 of 1970, and the relevant Law No. 14 of 1985;

TO TRY:

Declining the request for cassation of the Requesters for Cassation: 1. SYAMSURI, 2. UMAR, 3. ARMAN, 4. BENGKIT, 5. RISNAL CHANDRA, 6. ABDUL AZIS, 7. SUMAR;



Sentencing the Requesters for Cassation to pay the case charges at all instances of hearing, which in this cassation instance is Rp 100,000 (one hundred thousand rupiah);

In testimony thereof judged in deliberation of the Supreme Court on Tuesday dated December 31, 2002 by H. Soekirno, S.H., High Judge so appointed by the Chief Judge of Supreme Court as the Prejudging Judge, Mrs. Hj. Supraptini Sutarto, S.H. and M. Said Harahap, S.H., member judges and pronounced in the hearing open to the public on MONDAY, JANUARY 20, 2003 by the Presiding Judge, in the presence of Mrs. Hj. Suprapti Sutarto, S.H. and M. Said Harahap, S.H., member judges and Agus Subekti, SH as the Substitute Registrar without the presence of both parties.

Member judges:

Signed/Mrs. Hj. Supraptini Sutarto, S.H.

Signed/M. Said Harahap, S.H.

Presiding Judge:

signed

H. Soekirno, S.H.

Substitute Registrar:

Signed/Agus Subekti, S.H.

Charges:

1. Revenue Stamp	Rp	6,000
2. Editorship	Rp	1,000
3. Cassation administration	Rp	93,000
Total	Rp	100,000



For true copy
Supreme Court of the Republic of Indonesia
Director for Civil Cases

[signed and sealed]

ANDAH PUBA, S.H.
NIP 040015551

For true copy issued at the request from MUHAMMAD
ZAINY, S.H. (Attorney of the Cassation Respondent) on this
day, Friday, January 9, 2004.

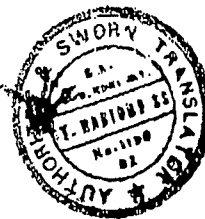
COURT OF FIRST INSTANCE OF TANJUNG PATI

DEPUTY REGISTRAR

[signed and sealed]

NUSIRWAN, S.H.
NIP. 040036333

Translated from Bahasa Indonesia
Jakarta, June 28, 2004
Authorized and Sworn Translator,



[訳 文]

公認の翻訳文

判決文

訴訟番号：717K/Pdt/2000

唯一かつ全能の神の判断に基づく正義に代わり

最高裁判所

は、破棄審において民事事件を審理するところ、以下の事件について判決を下した。

50 コタ県パンカル・コト・バル郡タンジュン・バリット・カンパン・バル村リンボ・ダタル(Rimbo Datar, Tanjung Balit Kampung Baru Village, Sub-district of Pangkal Koto Baru, District of 50 Kota)に所在する

1. シヤムスリ(Syamsuri)
2. ウマル(Umar)
3. アルマン(Arman)
4. ベングキッド(Bengkit)
5. リスナル・チャンドラ(Risnal Chandra)
6. アブドウル・アジス(Abdul Azis)
7. スマール(Sumar)

(破棄審申立人であり、従前の原告 I 乃至 IV 及び VI 乃至 VIII/控訴人 I 乃至 VI)

対

1. インドネシア共和国政府内務大臣、西スマトラ州知事、50 コタ県知事
2. インドネシア共和国政府公共事業大臣、西スマトラ州地方公共事業局長、50 コタ県地方公共事業局長
3. インドネシア共和国政府農務大臣/ジャカルタ国土委員会委員長、西スマトラ州地方国土委員会委員長、50 コタ県地方国土委員会委員長
4. ジャカルタに所在するインドネシア国営電力公社(Perusahaan Umum Listrik Negara Pusat)、ブキティンギ市ジャラン・バタン・アガム 5(Jaran Batang Agam No.5, Municipality of Bukit Tinggi)に所在する西スマトラ州及びリアウ州発電及び送電線基本プロジェクト、コタパンジャン(Koto Panjang)に所在するコタパンジャン水力発電施設事務局長

5. インドネシア共和国政府、インドネシア共和国農務大臣、西スマトラ州地方農務局長、50 コタ県地方農業局長
 6. インドネシア共和国政府、内務大臣、西スマトラ州知事、50 コタ県知事、50 コタ県パンカラン・コト・バル郡知事
 7. 50 コタ県パンカラン・コト・バル郡タンジュン・バリット村長
 8. インドネシア共和国財務大臣、中央スマトラ州地方税務局長、プキティンギ市税務局移動事務局長
- (破棄審被申立人であり、従前の被告/被控訴人)

及び

- 50 コタ県パンカラン・コト・バル郡タンジュン・バリット・カンパン・バル村リンボ・ダタルに所在する
1. ハリマー(Halimah)
 2. M. ラシッド(M. Rasyid)
 3. ブジャン・Dt・ボサ(Bujang Dt. Bosa)
- (破棄審共同被申立人であり、従前の原告/被控訴人)

上記最高裁判所は、関連する文書を読み、以下の事項を検討した。

かかる文書は、第一審原告である現在の破棄審申立人が、実質的に以下の主張に基づき、タンジュン・パティ(Tanjung Pati)第一審裁判所において、第一審被告である現在の破棄審被申立人及び共同被申立人に対し訴訟を提起したことを示している。

第一審原告は、タンジュン・バリット村の住民であり、その収入源となる建築物、敷地、陸地/水田/池、家庭用作物、農園作物に関して資産管理を行う者である。

第一審被告 IV である国営電力公社がコタパンジャンに設立する水力発電施設の建設には非常に広大な土地が必要となり、そのプロジェクトにより、西スマトラ州のタンジュン・バリット村(Tanjung Balit)及びタンジュン・パウ(Tanjung Pau)村の 2 村が水没した。

第一審原告は、基本的にはプロジェクト開発を支持し、また国家発展のためにその土地を進んで離れた。

第一審被告 VII である村長は、第一審原告を含む住民に対して、可及的速やかに建築物、土地又は作物に関する資産を書面にてタンジュン・バリット村当局に登録するよう要請した。

登録後、土地購入委員会は、以下を行うために住民の資産目録の作成を開始した。

第一審被告 II (50 コタ県地方公共事業局)による建築物の購入

第一審被告 III (50 コタ県地方国土委員会)による土地の購入
被告 V (50 コタ県地方農業局)並びに被告 VI 及び VII (郡知事及び村長)による作物の
購入

補償委員会と公人 (Public Figures)との審議は、1991年4月19日に50コタ県パンカ
ラン・コタ・パル郡当局にて行われ、かかる者は以下に対する補償金額につき合意した。

- 建築物
- 敷地/宅地
- 農園用地/陸地/水田/池
- 墓地/移転補償金
- 家庭用作物
- 農園作物

住民は、補償契約の他に、すべての住民の資産について、これらが水没により影響を受
けるか否かを問わず、補償を行う旨を補償委員会が保証したために補償を受諾した。

タンジュン・バリット村の住民に対する補償は、1992年5月26日乃至1992年6月3日
及び1992年12月14日乃至1992年12月15日において、第一審被告 VII の立会いのも
と、タンジュン・バリット村当局にて、第一審被告 IV により行われた。

多くの住民が何らの補償も受領していないことが判明し、それらには第一審原告の資産
の一部に対する補償が含まれていた。

合意済みの補償案に基づく補償が依然として行われていない第一審原告の資産は、訴訟
物件 A.1 乃至 A.15 であり、その境界線及び補償金額は本訴訟にて指定されたとおりであ
る。

ウマルの資産(以下、訴訟物件 B.1 及び B.2 という。)は、本訴訟にて指定された境界線
及び補償金額を有するものである。

アルマンの資産(以下、訴訟物件 C.1 乃至 C.4 という。)は、本訴訟にて指定された境界
線及び補償金額を有するものである。

ベンダキットの資産(以下、訴訟物件 D.1 乃至 D.5 という。)は、本訴訟にて指定された
境界線及び補償金額を有するものである。

ハリマーの資産(以下、訴訟物件 E.1 乃至 E.5 という。)は、本訴訟にて指定された境界
線及び補償金額を有するものである。

リスナル・チャンドラの資産(以下、訴訟物件 F.1 という。)は、本訴訟にて指定された
境界線及び補償金額を有するものである。

アブドゥル・アジスの資産(以下、訴訟物件 G.1 乃至 G.3 という。)は、本訴訟にて指定
された境界線及び補償金額を有するものである。

スマールの資産(以下、訴訟物件 H.1 及び H.2 という。)は、本訴訟にて指定された境界
線及び補償金額を有するものである。

M. ラシッドの資産(以下、訴訟物件 i.1 及び i.2 という。)は、本訴訟にて指定された

境界線及び補償金額を有するものである。

ブジャン・Dt・ボサの資産(以下、訴訟物件 J.1 乃至 J.3 という。)は、本訴訟にて指定された境界線及び補償金額を有するものである。

1993年、土地購入委員会は、第一審原告を含むタンジュン・バリット村の住民をリンボ・ダタルに位置する再定住地へ移転させたが、第一審原告の資産に対する未受領の補償金は一切支払われなかった。第一審被告(コタパンジャン水力発電事業の土地購入委員会)が公的機関による不法行為(公的機関の不法行為)を犯したことは非常に明白である。

1992年以降、第一審原告は、コタパンジャン水力発電事業の建設により影響を受けた訴訟物件に対する補償問題を解決するために尽力したが、多大な士気の喪失及び物質的損失を被った。それゆえに、第一審原告が被ったすべての損失につき、1992年に第一審原告に対して支払われるべき補償総額に年率6%の利息を加えて支払う旨の制裁措置を第一審被告に対して講じることは法的に適切である。

本訴訟が第一審原告にとって無意味としないことを確保すべく、法廷は、特にコタパンジャン水力発電事業の敷地内に位置する第一審被告の動産及び不動産のあらゆる資産について、仮差押えを行うよう求められた。

本訴訟が確固たる法律上の証拠に基づき提起されたことから、裁判所は、第一審被告によるいかなる上訴及び抵抗にもかかわらず、本訴訟の判決の仮執行を求めた。

上記に基づき、第一審原告はタンジュン・パティ第一審裁判所が以下の判決を下すことを求めた。

主位的請求：

1. 原告の申立てをすべて認めること。
2. 訴訟物件となっている建築物、陸地、敷地、宅地、水田、農園、家庭用作物について、原告が法定所有者であることを宣言すること。
3. 原告に補償金を支払うことなく、訴訟物件をコタパンジャン水力発電事業の建設のために利用している被告の行為が、公的機関による不法行為(公的機関の不法行為)であることを宣言すること。
4. コタパンジャン水力発電事業の貯水池建設により水没の影響を受けた原告の資産である建築物、作物、宅地及び敷地並びに農園及び水田について、本訴訟において説明された以下の明細どおりに補償金を原告に支払う旨の裁定を被告に下すこと。

(1) シャムスリ	305,872,150 ルピア
(2) ウマル	133,656,000 ルピア
(3) アルマン	43,269,870 ルピア
(4) ペングキット	56,380,310 ルピア
(5) ハリマー	211,112,050 ルピア
(6) リスナル・チャンドラ	8,028,740 ルピア
(7) アブドウル・アジス	70,311,455 ルピア

(8) スマール	165, 291, 870 ルピア
(9) M. ラシッド	4, 320, 000 ルピア
(10) ブジャン・Dt・ボサ	103, 215, 715 ルピア
合計	1, 101, 458, 160 ルピア (11 億 145 万 8 千 160 ルピア)

5. 公的機関による不法行為を理由として、1992 年から本訴訟の判決日までの期間に原告に支払われるべき補償総額について、6%の利息に相当する 66, 087, 489. 60 ルピア (6608 万 7 千 489. 60 ルピア) を連帯して原告に支払う旨の判決を被告に下すこと。計算は以下のとおりに行われること。

6% (6 パーセント) : 年利

1, 101, 458, 160 ルピア : 1992 年に支払われるべきであった補償総額

6. 本訴訟の判決の確定後、その執行の遅延に関して、1 日につき 100, 000 ルピア (10 万ルピア) の誓約保証金を原告に支払う旨の判決を被告に下すこと。
7. 特にコタパンジャン水力発電施設プロジェクトの敷地内に位置する被告の動産及び不動産の資産について、仮差押えを行うこと。
8. 被告に対し、連帯して訴訟費用を支払う旨の判決を下すこと。
9. 本訴訟の判決について、被告による控訴、抵抗及び破棄申立にかかわらず、仮執行可能である旨を宣言すること。

予備的請求:

- 正義及び公平に基づく判決を求めること。

タンジュン・パティ第一審裁判所は、この点に関して、1999 年 2 月 18 日に No. 03/Pts. Pdt. G/1998/PN. TJP の判決を以下のとおりに下した。

異議について:

- 被告 III、IV、V、VI、VII 及び VIII の異議を全面的に棄却し、被告 II に対しては訴訟の却下を宣言する。

請求について:

1. 原告の申立てを一部認容する。
2. 以下のとおりに宣言する。
 - 原告 V は訴訟物件 E. 2 及び E. 4 の法定所有者であること。
 - 原告 IX は訴訟物件 I. 2 の法定所有者であること。
 - 原告 X は訴訟物件 J. 1 及び J. 3 の法定所有者であること。
3. コタパンジャン水力発電事業の補償の過程における被告 I、III、V、VI、VII 及び VIII による訴訟物件 E. 2、E. 4、I. 2、J. 1 及び J. 3 の資産目録作成の不履行が公的機関による不法行為 (公的機関の不法行為) であることを宣言する。
4. 被告 IV が建築物、陸地及びかかる陸地において栽培された作物の資産目録を作成し、合意済みの単価に基づき計算を行い、かつ、かかる金員を以下のとおりに支払うことにより、訴訟物件 E. 2、E. 4、I. 2、J. 1 及び J. 3 についての補償を行

う旨の裁定を被告 I、III、V、VI、VII 及び VIII に下す。

- 原告 V に対する訴訟物件 E. 2 及び E. 4 の補償
- 原告 IX に対する訴訟物件 I. 2 の補償
- 原告 X に対する訴訟物件 J. 2 及び J. 3 の補償

5. 1992 年から本判決が執行されるまでの期間について、年率 6% (6 パーセント) の利息を支払う旨の裁定を被告に下す。
6. 見積額 768,000 ルピア (76 万 8 千ルピア) の訴訟費用を連帯して支払う旨の判決を被告に下す。

原告のその他の申立てを棄却する。

原告/被控訴人の申立てにより、この判決は、パダン (Padang) 控訴裁判所が下した 1999 年 7 月 19 日付判決 (No. 47/Pdt/1999/PT. Pdg) により維持された。

この終局判決が 1999 年 9 月 2 日に両当事者に通知された後、原告/被控訴人は、1999 年 9 月 14 日に書面にて破棄の申立てを行った。このことは、破棄申立証書 (タンジュン・パティ第一審裁判所の登記官が作成した No. 02/Kas. Pdt. G/1999/PN. TJP) により明白である。かかる申立てに続き、申立ての理由を記載する破棄審の記録 (Memory of Cassation) が、1999 年 9 月 27 日に第一審裁判所の登記官の事務所で受理された。

1999 年 9 月 2 日までに原告/被控訴人の破棄審の記録に関して通知を受けた被告/控訴人は、破棄の記録に対する応答書を提出しなかった。

相手方に適切に通知された第一審破棄 (Cassation a quo) の申立て及びその理由が、ある期間内に、かつ法律で定める方法により提出されたことに鑑み、かかる破棄の申立ては正式に受理されるべきである。

破棄審の記録において破棄審申立人により提出された異議は実質的に以下のとおりである。

1. 裁判所は、本訴訟の判決を下すために争点を審理するにあたり、誤った方法により事実には法を適用した。なぜなら、主要な争点は破棄審申立人の収入源となる土地であるが、かかる土地は現在、コタパンジャン水力発電事業により水没し孤立しているからである。本訴訟では、法律判断を含む判決文 165 ページのタンジュン・パティ第一審裁判所の検討及び意見は、被告/破棄審被申立人による補償が行われていない訴訟物件がいずれの物件であるかがはっきりしないといっていることが明白である。一方、申立てでは住民の資産はすべて補償される旨が説明されており、裁判所の検証では、補償が要求されている訴訟物件の一部はペカン・バル (Pekan Baru) 道路側及び貯水池の反対側において既に水没し孤立していることを示している。誤った判断がなされ、高等裁判所により確認された。かかる検討及び意見は誤っており、かつ形式主義的であったため、高等裁判所が法的手続きに違反することとなったことは非常に明白であ

る。

2. 裁判所は、誤った判決を下した。なぜなら、審理における事実は、166 ページに記載されたとおり、第一審裁判所の法律判断が相互に矛盾していることを示しているからである。つまり、訴訟物件 A. 2、A. 4、A. 7、A. 8、A. 9、C. 1、C. 2、C. 3、C. 4、D. 1(土地/作物)、D. 2、D. 3、D. 4、D. 5、H. 1、H2、G. 2(既存道路の近辺)及び I. 1 はすべてペカン・バル道路(新設道路)側に位置するか、又は裁判官団の意見のとおり、85,000HWL(最高水位)に位置しており、補償の対象地域(I. IV-54, 53)には含まれないと考えている。
3. 裁判所は、本訴訟について判決を下すにあたり、誤った方法により事実に法を適用した。なぜなら、タンジュン・パティ第一審裁判所は、水没の影響を受けない訴訟物件については原告/破棄審申立人による利用が可能であるとして、コタパンジャン水力発電事業は訴訟物件に対してプラスの効果を与えると認定することで、その権能を逸脱したからである。我々は、かかる法律判断が誤りであると考え。なぜなら、訴訟物件が遠方であることに加え、破棄審申立人は作物の輸送について多額の費用を負担しなければならず、原告/破棄審申立人はかかる訴訟物件を利用できないことが現時点までに判明したからである。本件において、かかる法律判断は、創作であることは明白である。

異議事項 1:

この異議申立ては正当化されるべきではない。なぜなら、裁判所は、誤った方法で事実に法を適用をしてはいないからである。さらに、かかる異議申立ては、実質的には、事実を正当に表章する証拠の評価であり、1985 年法律第 14 号第 30 条に言及される法執行の不履行又は違反のみが審理される破棄審においては審議することはできない。

異議事項 2:

この異議申立ては正当化されるべきではない。なぜなら、この異議申立ては、実質的には、事実を正当に表章する証拠の評価に基づくものであり、1985 年法第 14 号第 30 条に言及される法執行の不履行又は違反のみが審理される破棄審においては審議することはできない。

異議事項 3:

この異議申立ては正当化されるべきではない。なぜなら、裁判所は、誤った方法により事実に法を適用してはいないからである。

上記の検討に基づき、また、本訴訟における裁判所の判断が法律/制定法に反することは明確ではないことから、破棄審申立人であるシャムスリ及びその友人による破棄審似対する破棄申立は棄却されなければならない。

破棄審申立人は本訴訟における敗訴当事者であり、本破棄審における訴訟費用を支払う

旨の判決が下さなければならない。

1970年法第14号及び1985年法第14号に定める関連条項に鑑みて、以下の通り判決を下す。

判 決

破棄審申立人、1. シヤムスリ、2. ウマル、3. アルマン、4. ベングキット、5. リスナル・チャンドラ、6. アブドゥル・アジス、7. スマールによる破棄審に対する破棄申立てを棄却する。

破棄審申立人に対し、全審理の訴訟費用(本破棄審については100,000ルピア(10万ルピア))を支払うことを命じる。

上記は、最高裁判所裁判長により副判事として任命された高等裁判所の法学士 H. ソエキルノ (Soekirno) 氏、所属判事である法学士 Hj. スプラプティニ・スタルト (Supraptini Sutarto) 夫人及び法学士サイド・ハラハプ (Said Harahap) 氏により、2002年12月31日火曜日の最高裁判所における審理において判断され、所属判事である法学士 Hj. スプラプティニ・スタルト夫人及び法学士サイド・ハラハプ氏及び登記官代理である法学士アガス・スペクティ (Agus Subekti) の出席のもと、両当事者の出席がないまま、裁判長によって、2003年1月20日月曜日に、公開審理において宣言された。

所属判事：

[署名]

法学士 Hj. スプラプティニ・スタルト夫人

[署名]

法学士サイド・ハラハプ氏

裁判長：

[署名]

法学士 H. ソエキルノ氏

登記官代理

[署名]

法学士アガス・スペクティ

訴訟費用：

1. 収入印紙	6,000 ルピア
2. 編集	1,000 ルピア
3. 破棄審の執行	93,000 ルピア
合計	100,000 ルピア

正謄本であることを証するため
インドネシア共和国最高裁判所民事局長 (Director of Civil Cases)

[署名及び捺印]

法学士アンダウ・プーバ (Andah Puba)

NIP. 040015551

この正謄本は法学士ムハンマド・ザイニー (Muhammad Zainy) 氏 (破棄審被申立人の代理人) の要求により、2004年1月9日金曜日に発行された。

タンジュン・パティ第一審裁判所

登記官代理

[署名及び捺印]

法学士ヌシルワン (Nusirwan)

NIP. 040036333

2004年6月28日、ジャカルタにて

宣誓した公認の翻訳者が

インドネシア語から翻訳した。

[翻訳者の印章及び署名]